STUDENCI GERMANISTYKI PRZETŁUMACZYLI KOLEJNĄ PIOSENKĘ

W ubiegłych latach publikowaliśmy na naszych łamach tłumaczenia pieśni bożonarodzeniowych dokonane przez członków **Koła Naukowego Studentów Germanistyki UG „Translator"** pod kierunkiem opiekuna koła, **dr Ewy Wojaczek**. Były to takie utwory jak: *Dzisiaj w Betlejem* (*Heute in Betlehem*), *Dzwoń, dzwoneczku, dzyń, dzyń, dzyń!* (*Kling, Glöckchen, Klingelingeling!*), *O choinko* (*O Tannenbaum*), *Cichutko prószy śnieg* (*Leise rieselt der Schnee*).

Tym razem prezentujemy przekład niemieckiej piosenki pt. *Gute Nacht, Freunde* autorstwa Reinharda Meya dokonany przez członków koła w grudniu 2021 roku.

Wykorzystanie tekstu dozwolone jest wyłącznie do celów naukowych i dydaktycznych.

GUTE NACHT, FREUNDE

Ref. Gute Nacht, Freunde,
Es wird Zeit, für mich zu gehen
Was ich noch zu sagen hätte,
Dauert eine Zigarette
Und ein letztes Glas im Stehen

1. Für den Tag, für die Nacht
Unter Eurem Dach, habt Dank,
Für den Platz an Eurem Tisch
Für jedes Glas, das ich trank,
Für den Teller, den Ihr mir zu den Euren stellt
Als sei selbstverständlicher nichts auf der Welt

2. Habt Dank für die Zeit,
Die ich mit Euch verplaudert hab'
Und für Eure Geduld,
Wenn's mehr als eine Meinung gab,
Dafür, dass Ihr nie fragt,
Wann ich komme oder gehe,
Für die stets offene Tür,
In der ich jetzt stehe.

3. Für die Freiheit, die als steter Gast bei Euch wohnt,
Habt Dank, dass Ihr nie fragt,
Was es bringt, ob es lohnt,
Vielleicht liegt es daran, dass man von draußen meint,
Dass in Euren Fenstern das Licht wärmer scheint.

DOBRANOC, PRZYJACIELE

Ref. Dobranoc, przyjaciele,
Rozstania nadszedł czas.
Skończę mówić wtedy właśnie,
nim jeden papieros zgaśnie.
Więc wypijmy jeszcze wraz.

1. Za ten dzień i za tę noc
pod waszym dachem spędzone.
Za każdy wypity z wami kieliszek
i za to miejsce przy stole mi poświęcone.
Za wasze posiłki pełne obfitości,
za które w sercu mym wdzięczność gości.

2. Wielkie dzięki za ten czas,
który wspólnie przegadaliśmy.
I za waszą cierpliwość,
gdy się ze sobą spieraliśmy.
Wielkie dzięki, że nigdy nie pytacie,
kiedy przyjdę i kiedy odejdę.
Za wasze wciąż otwarte drzwi,
przez których próg zaraz przejdę.

3. Za wolność, która ciągle u was gości.
Wielkie dzięki, że nigdy nie pytacie
i nie macie żadnych wątpliwości.
Może dlatego, że z boku ma się wrażenie,
że z waszych okien biją cieplejsze promienie.